

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

**JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA
“EQUIVOCACIÓN”**

JORGE LUIS BORGES AND THE ULTRAÍSMO: THAT UNKNOWN “MISTAKE”

Dietris Aguilar

Universidad Nacional de Lomas de Zamora

dietrisaguilar@yahoo.com.ar

Texto académico aprobado para su publicación en la revista académica

HOLOGRAMÁTICA

RESUMEN

Borges no es un escritor proclive a los cánones de la “normalidad”, a lo corriente, ya que su genialidad -como su vida personal- tiene sus recovecos, duplicaciones y oscuridades. Jorge Luis ha sido un poeta en cuya etapa de consolidación la precisión de su métrica y su rima de ajedrez ha deslumbrado a la crítica como pocos. No obstante, este Borges adulto no fue el único período de producción lírica. Hubo un escritor de versos utópicos a los que después

313

HOLOGRAMATICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ

– Año XV Número 28, V3 (2018), pp 313 327

www.hologramatica.com.ar

ISSN 1668-5024

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

sepultó. Las circunstancias familiares le propiciaron una formación académica en Europa y eso le permitió a sus casi veinte años tomar contacto con otros jóvenes artistas (pintores, escritores, pensadores, entre otros) que por los años '20 iniciaban movimientos de vanguardia que involucraba a todas las Artes y las Letras europeas.

Adolescente tímido, pero ingenioso y atraído por los sueños de los poetas españoles, Jorge Luis Borges adhirió al Ultraísmo. Este trabajo tiene como finalidad mostrar, dentro del encuadre metodológico, los elementos retóricos que el joven poeta usa con la finalidad de exponer su ideología política en favor de los artistas “rojos” españoles.

Palabras clave: ultraísmo – guerra – muerte – poesía – retórica

ABSTRACT

Borges is not a writer inclined to the canons of the "normal", to the ordinary, since his genius -as his personal life- has its nooks and crannies, duplications and darkness. Jorge Luis has been a poet whose stage of consolidation of its metric accuracy and its rhyme of chess has dazzled critics as few. However, this adult Borges was not the only lyric production period. There was a writer of verses utopians writer who he buried. Then family circumstances led him to an academic training in Europe and that enabled him to its almost twenty years making contact with other young artists (Painters, writers, thinkers, among others) who for the years '20 were avant-garde movements that it involved all the arts and

314

HOLOGRAMATICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ

– Año XV Número 28, V3 (2018), pp 313 327

www.hologramatica.com.ar

ISSN 1668-5024

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

letters europeans. Shy teenager, but ingenious and drawn by dreams of the Spanish poets, Jorge Luis Borges joined the Ultraísmo. This work aims to show, within the methodological framework, the rhetorical elements that the young poet uses in order to expose their political ideology in favour of the Spanish 'red' artists.

Key words: ultraísmo - war - death - poetry - rhetoric

Nadie duda de la calidad de la obra de Jorge Luis Borges, pero pocos conocen en profundidad los datos cuantitativos de la misma. Lo que sucede es que Borges no es un escritor proclive a los cánones de la “normalidad”, a lo corriente, ya que su genialidad como su vida personal tiene sus recovecos, duplicaciones y oscuridades.

Jorge Luis ha sido un poeta en cuya etapa de consolidación: la precisión de su métrica y su rima de ajedrez ha deslumbrado a la crítica como pocos. No obstante, este Borges adulto no fue el único período de producción lírica. Hubo un escritor de versos utópicos a los que después sepultó. Las circunstancias familiares le propiciaron una formación académica en Europa y eso le permitió a sus casi veinte años tomar contacto con otros jóvenes artistas (pintores, escritores, pensadores, entre otros) que por los años '20 iniciaban movimientos de vanguardia que involucraba a todas las Artes y las Letras europeas.

315

HOLOGRAMATICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ

– Año XV Número 28, V3 (2018), pp 313 327

www.hologramatica.com.ar

ISSN 1668-5024

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

Adolescente tímido, pero ingenioso y atraído por los sueños de los poetas españoles, Jorge Luis Borges adhirió al Ultraísmo y se enamoró de él como de una mujer hermosa, a la que después olvidaría. Quizás lo más destacado y curioso de esta producción lírica fueron destellos de unos poemas con recursos retóricos, donde se mostraría como nunca más lo haría: un Borges “rojo”

ULTRAÍSMO, ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

“No cabe duda de que la permanencia en España, por aquellos años, frecuentó tertulias, descubrió y participó en el ultraísmo y sus revistas, tuvieron que dejar honda huella en el escritor en formación, no siempre admitida y suficientemente valorada”

Joaquín Marco

A partir de la década del '20, cuando Buenos Aires se convertía en ciudad ultramoderna y aún imperaban aires modernistas, el Borges vanguardista (nutrido de cultura europea, pero en el escenario rioplatense) decide escribirle al barrio, al lugar de su infancia. En este cruce de cosmopolitismo y nostalgia surge una poesía nueva. Sin embargo, esta no fue su primera producción lírica.

316

HOLOGRAMATICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ

– Año XV Número 28, V3 (2018), pp 313 327

www.hologramatica.com.ar

ISSN 1668-5024

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

Como mencionamos con anterioridad, Borges llegó a España en 1919. Allí tomó contacto con los intelectuales de Sevilla, quienes daban comienzo a una nueva expresión vanguardista: el ultraísmo. Por aquel entonces, los ultraístas aspiraban a renovar la lírica valiéndose, fundamentalmente, de la preponderancia como metáfora y de la ruptura de las formas métricas tradicionales (incluso, de las reglas gramaticales). Había que borrar el rubenismo decadente y, como diría el mismo Jorge Luis, terminar con esos “cachivaches ornamentales”¹ propios del Modernismo, según su “Proclama” en *Textos recobrados* (1919-1929). Por ello, estos escritores se habían agrupado alrededor de la revista sevillana *Grecia* que luego se trasladaría a Madrid. Allí, y en las otras publicaciones que le siguieron, podemos encontrar a un Borges desconocido: un enérgico poeta que se posiciona a favor de la revolución soviética de 1917, de la hermandad de los hombres y del pacifismo y que, con aires whitmaniano, le canta al mar.

Sin embargo, este fue un olvido voluntario. Después de una importante producción lírica, de traducciones y críticas (incluso de un manifiesto) en España, Borges regresa a Buenos Aires en 1921. Al año siguiente junto con Francisco Piñero, Eduardo González Lanuza, su hermana Norah y su primo Guillermo Juan forman el grupo ultraísta que empapelará la ciudad con los dos únicos números de la revista mural *Prisma*. Un año más tarde, publica

¹ Borges, J. L. (1997), *Textos recobrados*, p. 122.

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

Fervor de Buenos Aires, su primera producción lírica con toques ultraístas. Contrariamente a lo considerado por la crítica tradicional, gracias a Guillermo de Torre (excelente crítico español, poeta y cuñado de Borges) tenemos noticias de que en dicho libro aparece sólo uno de los poemas de la era ultraísta. El resto quedará olvidado en las revistas españolas *Ultra* y *Cervantes*, entre otras².

Años después, el propio Borges recordará esta incursión vanguardista como “una equivocación” a la que, entonces, llamará “la secta ultraísta”. Inclusive, afirmó que había preparado y destruido dos libros: *Los naipes de tahúr* y *Salmos rojos*, cuyo título es un doble tributo: “salmos” en homenaje a Cansinos-Assens, su reconocido maestro, promotor del ultraísmo y, “rojos”, por la revolución rusa.

Veamos lo que dice en dos poemas concebidos en este período:

RUSIA

La trinchera avanzada es en la estepa un barco al abordaje
con gallardetes de hurras
mediodías estallan en los ojos.

Bajo estandartes de silencio pasan las muchedumbres

² Cfr. Torre, G. de (1974), *Historia de las Literaturas de vanguardia*, tomo II.

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

y el sol crucificado en los ponientes

se pluraliza en la vocinglería

de las formas del Krem (sic);

el mar vendrá nadando a esos ejércitos

que envolverán sus torsos

en todas las praderas del continente

en el cuerno salvaje de un arco iris

clamaremos su gesta

bayonetas

que portan en la punta las mañanas.

(1920)

GESTA MAXIMALISTA

Desde los hombros curvos

se arrojaron los rifles como viaductos

Las barricadas que cicatrizan las plazas

vibran nervios desnudos

el cielo se ha crinado de gritos y disparos

319

HOLOGRAMATICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ

– Año XV Número 28, V3 (2018), pp 313 327

www.hologramatica.com.ar

ISSN 1668-5024

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

Solsticios interiores han quemado los cráneos
Uncida por el largo aterrizaje
la catedral avión de multitudes quiere romper las amarras
y el ejército fresca arboladura
de surtidores-bayonetas pasa
el candelabro de los mil y un falos
Pájaro rojo vuela un estandarte
sobre la hirsuta muchedumbre extática.

(1921)³

Lo curioso aquí no son sólo los títulos de estas composiciones poéticas, no es “Rusia” o la “Gesta maximalista”. Tampoco la sucesión de vocablos que con sesgo bélico: trinchera, estandartes, ejércitos, bayonetas, rifles, barricadas, gritos, disparos, surtidores-bayonetas y hasta se desliza un Krem (¿Kremlim?). Es en ese “clamaremos” del verso antepenúltimo del primer poema donde la voz poética se involucra, se compromete, ni más ni menos que para proclamar este “hecho memorable” Y “el pájaro rojo” del duodécimo verso de la

³ Para la transcripción de los poemas, seguimos la edición de Sara Luisa del Carril para *Textos recobrados*, pp. 56 y 89, respectivamente.

poesía mencionada en segundo término marca la inequívoca vinculación con la “gesta rusa”.

¿QUIÉN MATÓ AL CISNE?

“La poesía ultráica (sic) tiene cadencia y musicalidad como la secular. Posee tanta ternura. Tiene tanta visualidad y tiene más imaginación. Pero lo que sí modifica es la modalidad estructural.”

Sureda, Bonanova, Alomar y Borges⁴

Como mencionamos con anterioridad, las vanguardias se encargaron de poner en práctica una suerte de reverso literario de la poesía, sobre todo de aquella del estilo de Rubén Darío (creador del Modernismo, primer movimiento nacido en América Latina), cuyos recursos exaltaban la belleza representados tan cabalmente en las figuras del esplendor colorido del pavo real o la delicada esbeltez del blanco cisne; las princesas, lo exótico o el color azul. Pero además de lo retórico, era su gramaticalidad, su métrica, su rima (entre otros aspectos formales) lo que debía cambiarse. Así surgen movimientos en la España de principios del

⁴ Cfr. “Manifiesto del Ultra” en Borges, J., *op. cit.*, pp. 86-87.

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

siglo XX, como el neopopularismo, el creacionismo, el suprarrealismo y, por supuesto, el ultraísmo.

En el caso particular del ultraísmo planteaba en su manifiesto propiciar no sólo un cambio estético, sino referencial. Ir más allá de lo irreal y lejano, de los sueños y evasiones implicaba una vuelta hacia aquí, a la realidad que los circundaba. Las voces de los poetas querían despabilar los oídos de versos anquilosados, plenos de ajustadas imágenes que, por querer decir mucho, ya no expresaban tanto...o nada.

Así este joven Borges nos sorprende con versos “ultraístas”, cuyo mejor recurso era la metáfora, cuya temática era la guerra, la gesta rusa: “La trinchera avanzada es en la estepa un barco al abordaje”, “mediodías estallan en los ojos”, “bajo estandartes de silencio...”, “y el sol crucificado en los ponientes”, y “...cuerno salvaje de un arco iris” (del poema “Rusia”) y “Las barricadas que cicatrizan las plazas”, “el cielo se ha crinado de gritos y disparos”, “solsticios interiores han quemado los cráneos”, “la catedral avión de multitudes quiere romper las amarras” y “el candelabro de los mil y un falos” (de “Gesta maximalista”) Ambos poemas son la muestra mínima de un Jorge Luis seducido por la ideología política tan lejana a su vida, antes y después de su paso por España.

Corrían los primeros años de la década de los años '20, y probablemente influenciado por el futurismo italiano de Marinetti, Borges introduce el Ultraísmo en el grupo de Florida. Lo

322

HOLOGRAMATICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ

– Año XV Número 28, V3 (2018), pp 313 327

www.hologramatica.com.ar

ISSN 1668-5024

AGUILAR, Dietris

cierto es que en los versos de *Fervor de Buenos Aires* el concepto poético ya había cambiado, aunque todavía hay resabios del Ultra. Veamos el siguiente poema, reconocido por la crítica, como un claro ejemplo de la nueva poesía borgesiana con tintes ultraístas:

EL PATIO

Con la tarde

se cansaron los dos o tres colores del patio.

Esta noche, la luna, el claro círculo,

no domina su espacio.

Patio, cielo encauzado.

El patio es un declive

por el cual se derrama el cielo en la casa.

Serena,

la eternidad espera en la encrucijada de las estrellas.

Grato es vivir en la amistad oscura

de un zaguán, de una parra y de un aljibe.⁵

⁵ Borges, J. (1998), *Fervor de Buenos Aires*, p. 28.

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

Ya en *Textos recobrados* se recoge una declaración de Borges aparecida en el Diario *La Opinión* de Buenos Aires (1974) donde dice: “Regresamos a Buenos Aires en marzo de 1921 [...] Fue algo más que un retorno, fue un descubrimiento. Ahora podía ver Buenos Aires con lucidez y avidez, precisamente porque había estado alejado de ella tanto tiempo. Si nunca hubiera vivido en el extranjero, dudo que hubiese podido verla con la fuerza y el esplendor con que entonces la vi”⁶. Del mismo modo, Beatriz Sarlo en *Borges, un escritor en las orillas* reflexiona al respecto: “Cuando Borges regresa de España, (...), Buenos Aires entraba en una década de cambios vertiginosos: la ciudad de la infancia coincidía sólo en parte con la que se estaba construyendo. Borges llega a una ciudad que debe (...) recuperar esos recuerdos frente a un modelo que estaba cambiando. Borges debía recordar lo olvidado de Buenos Aires en un momento en que eso olvidado comenzaba a desaparecer materialmente. Esa experiencia encuentra su tono poético: la nostalgia en *Fervor de Buenos Aires*.”⁷

PALABRAS FINALES

“En el futuro se hablará de Borges

⁶ Véase Borges (1997), *op. cit.*, material citado en solapas.

⁷ Sarlo, B (1995), *Borges, un escritor en las orillas*, pp. 25-26.

como de Shakespeare o Dante”

Alejandro Vaccaro

El criollismo no ha sido la única de sus “equivocaciones”. Con un Jorge Luis ultraísta, el espejo de su prolífera producción literaria se divide en dos. Paradójicamente, en el laberinto delicioso de su obra, al igual que el Minotauro, Borges juega a ser otro. Mientras, a su regreso, en Buenos Aires fue visitante de círculos cajetillas o participante activo en tertulias de alta clase, nos cuesta pensar en un Jorge Luis “rojo”. En España, la juventud y las utopías lo embriagaron, lo hicieron mirar hacia otros horizontes. Que en su poesía aparezcan rifles y trincheras como cicatrices no es más que la ilusión, para nosotros los lectores, de ver al escritor de futuros poemas eruditos, jugando a escribir y describir la vida de manera mundana, pero bella. Europa ayudó a formarlo de manera académica y los locos (y geniales) vanguardistas españoles (Gerardo Diego, Guillermo de Torre, entre otros) lo llevaron a enamorarse de las “causas nobles”, de la revolución y que, luego, ya en la Argentina, las sentiría ajenas como se ama a una bella mujer de ojos hermosos en una noche y se desconoce su piel al llegar el día. El Ultraísmo le permitió besar apasionadamente a la poesía, desnudarla, elogiar sus lugares radiantes y sus sombras. El joven Borges se desbocó de amor hacia la confraternidad que generan las guerras de otros.

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

Pasada la embriaguez descubrió que la resaca le resultaba incontenible. Y abjuró por primera vez, aunque esta equivocación no fuese demasiado conocida.

Y el Borges del ultraísmo primigenio parece haberse desvanecido. Tras su negación, toda esta valiosa etapa de su obra había quedado, injustamente, en el olvido y hasta desdeñada por él mismo. Sin embargo, su paso por la vanguardia no fue en vano. Aún cuando años después se dedicara, sobre todo, a la narrativa, los “resabios” del ultraísmo seguirían presentes. Así en la “Historia de la eternidad” epilogaba: “El ultraísta muerto cuyo fantasma sigue siempre habitándome, goza con estos juegos”⁸.

Este es el Borges menos conocido y esta etapa es una suerte de preparación del poeta, la que sería después un paso necesario para su evolución lírica. De aquí la importancia de su poesía primera, una de las tantas piezas para el armado del gran mosaico borgesiano.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Borges, Jorge Luis (1998), *Obra poética, 1*, col. Biblioteca Borges, Madrid: Alianza.

----- (1997), *Textos recobrados 1919-1929*, Barcelona: Emecé.

----- (1980), *Historia de la eternidad*, vol. 1, Barcelona: Bruguera.

⁸ Torre, G. de (1974), *op. cit.*, p. 347.

JORGE LUIS BORGES Y EL ULTRAÍSMO: ESA DESCONOCIDA “EQUIVOCACIÓN”

AGUILAR, Dietris

Galán, Ana et al. (2001), *Literatura Argentina y Latinoamericana*, Buenos Aires: Puerto de Palos.

Gandolfi, Griselda y López Casanova, Martina (1999), *Literatura española*, Buenos Aires: Santillana.

Marco, Joaquín (1997), *Biografía Georgie 1899-1930. Una vida de Jorge Luis Borges* de Alejandro Vaccaro, Madrid: ABC literario.

Montes de Faisal, Alicia (1994), *Literatura Iberoamericana y Argentina. El texto como fuente de goce y apertura*, Buenos Aires: Kapelusz.

Revista Ñ, “Entrevista a Alejandro Vaccaro”, (en línea) http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2009/08/21/_-01982953.htm, 21 de agosto de 2009.

Sarlo, Beatriz (1995), *Borges, un escritor en las orillas*, Buenos Aires: Ariel.

Torre, Guillermo de (1974), *Historia de las Literaturas de Vanguardia*, t. II, Madrid: Guadarrama.

Vaccaro, Alejandro (1997), *Georgie 1899-1930. Una vida de Jorge Luis Borges*, Buenos Aires: Proa/Carlos Casares.

Videla, Gloria (1971), *Ultraísmo*, Gredos: Madrid.

327

HOLOGRAMATICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ

– Año XV Número 28, V3 (2018), pp 313 327

www.hologramatica.com.ar

ISSN 1668-5024